

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
КАФЕДРА ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

**«Дубляж и перевод субтитров с первого иностранного языка»**  
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

---

45.03.02 Лингвистика

*Код и наименование направления подготовки*

---

Перевод и переводоведение

*Наименование направленности (профиля)*

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Дубляж и перевод субтитров с первого иностранного языка  
**Рабочая программа дисциплины**

Составитель:

Доцент КЕЯ М.А. Гистер, к.ф.н.

Старший преподаватель КЕЯ А.С. Комарова

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания кафедры ЕЯ № 4а от 01.04.22

## Оглавление

Аннотация	4
Рабочая программа дисциплины	5
1. Пояснительная записка	5
2. Структура дисциплины	5
3. Содержание дисциплины	7
4. Информационные и образовательные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	8
5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	9
5.1. Перечень компетенций и этапы их формирования в процессе освоения дисциплины	9
5.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности	10
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	10
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности	10
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
6.1. Список источников и литературы	11
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины	11
7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся	11
7.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий и методические указания по их организации и проведению	13
7.2. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	14
7.3. Методические рекомендации по подготовке письменных работ, требования к их содержанию и оформлению	15
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины	15
9. Приложение 1. Аннотация дисциплины	16

## Рабочая программа дисциплины

### 1. Пояснительная записка

#### Цель и задачи дисциплины

**Цель курса** – обучить основным навыкам, процедурам и приемам работы в области перевода и создания субтитров, а также дублированию аудиовизуального материала.

#### Задачи курса:

1. работа со словом в контексте аудиовизуального материала, понятие «адекватность перевода»;
2. понимание восприятия субтитров целевой аудиторией (укладка субтитров);
3. основы видео-аудио монтажа; знание эстетики планов, ракурсов и т.п. особенностей аудиовизуального воздействия на зрителя;
4. умение работать с программным обеспечением, необходимым для создания субтитров и дублирования;
5. умение взаимодействовать с редакторами и актерами при создании субтитров и дублировании;
6. умение правильно передавать регистры и стилистику речи и текста в субтитрах и дублировании, достаточное и необходимое в переводе.

Дисциплина охватывает круг вопросов, связанных с приемами работы в области перевода и создания субтитров, а также дублирования аудиовизуального материала.

Дисциплина «Особенности перевода субтитров и дубляжа» является курсом по выбору, частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение.

**Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине**

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	2.2 Выполнять предпереводческий анализ текста	Владеть: различными способами и приемами перевода субтитров, и дублированием.
	2.3 Осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: - основные принципы работы с субтитрами и дублированием; - виды программного обеспечение для создания субтитров и дублирования; - виды аудио-видео носителей и файлов данных; - принципы импорта-экспорта информации в файлы; - особенности текста субтитров и его восприятия;
	2.4 Обеспечивать точную передачу смысла исходного текста	Уметь укладывать субтитры;
	2.5 Сохранять	уметь адекватно передавать

	коммуникационную цель и стиль исходного текста	содержание текста или звукового файла источника, сообразуясь с целевой аудиторией, типом источника, мнением заказчика перевода, актеров, продюсеров и т. п.
	2.6 Выполнять саморедактирование текста перевода	- критически редактировать свой собственный текст; - работать в переводческой системе potabenoid.com и осуществлять субтитрирование в программе aegisub;
	2.8 Учитывает в процессе перевода культурный, социальный, прагматический контекст исходного текста	уметь взаимодействовать с заказчиком перевода;

## Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический перевод с 1 иностранного языка.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

### 2. Структура дисциплины

#### 1. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
6	Лекции	
6	Практические занятия	42
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 30 академических часа(ов).

### **3. Содержание дисциплины**

#### **Раздел I. Вводный.**

Понятие аудиовизуального текста. Понятие субтитра. Различные приемы перевода и укладки субтитров в видеоролик. Правила расположения субтитров на экране. Понятие дублирования аудиовизуальных материалов. Особенности перевода разных видов аудиовизуальных материалов. Технические приемы обработки аудио- и видеоматериалов в различных компьютерных программах.

#### **Раздел II. Работа в системе notabenoïd.com.**

##### **Часть 1. Перевод избранного группой материала.**

Работа в системе notabenoïd.com, являющейся интернет-ресурсом и находящейся в свободном доступе. Перевод субтитров и коллективное создание субтитров на русском языке к видеофрагменту с ориентацией на целевую аудиторию (созданные группой субтитры могут при согласии студентов быть выложены в системе notabenoïd.com и быть доступными для скачивания пользователями данного ресурса).

##### **Часть 2. Перевод избранного группой материала (завершение).**

Продолжение работы с выбранным аудиовизуальным материалом.

#### **Раздел III. Дублирование фильма в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.**

##### **Часть 1. Работа с видео- и аудиофайлами.**

Работа с дубляжом, перевод и дублирование видеоматериала. Работа с программой Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5. Обработка видео- и аудиофайлов.

##### **Часть 2. Работа с видео- и аудиофайлами.**

Продолжение работы с выбранным аудиовизуальным материалом.

#### **Раздел IV. Укладка переведенных субтитров в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.**

Работа в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0. Перевод на русский язык и укладка субтитров в соответствующей программе. Работа с модификацией субтитров. Особенности субтитрирования видеоматериала в зависимости от целевой аудитории (иноязычной аудитории или людей с ограниченными возможностями слуха).

Коллективное субтитрирование совместно выбранного художественного фильма в соответствующей программе.

#### **Раздел V. Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK (вшитые субтитры).**

Работа в программе Auto GK. Перевод на русский язык и вшивание субтитров в программе Auto GK. Коллективное субтитрирование совместно выбранного видеоматериала и вшивание в него готовых субтитров, предварительно сформированных в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.

## 4. Образовательные технологии

### 2. Образовательные технологии

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, проблемное обучение. Для проведения занятий семинарского типа используются групповые дискуссии, анализ ситуаций и имитационных моделей.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

### 3. Оценка планируемых результатов обучения

#### 3.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

**Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

***Контрольные вопросы  
по дисциплине  
«Особенности перевода субтитров и дубляжа»***

1. Что такое аудиовизуальный текст?
2. Каковы виды и характеристики аудиовизуальных текстов?
3. Каковы способы перевода аудиовизуальных текстов?
4. Что такое субтитр?
5. Какие виды субтитров существуют и в чем их различия?
6. Каковы правила размещения субтитров на экране?
7. В каких программах можно осуществлять субтитрирование видеороликов?
8. Что такое дубляж?
9. Чем отличается дубляж от других видов перевода аудиовизуальных текстов?
10. Приведите примеры аудиовизуальных текстов, переведенных с помощью субтитров, дубляжа и закадрового перевода в зависимости от их целей и направленности.

***Фрагменты аудиовизуального материала для практических занятий  
по дисциплине «Особенности перевода субтитров и дубляжа»***

Ниже приведены общие примеры аудиовизуальных текстов, с которыми осуществляется работа на лабораторных занятиях по дисциплине «Особенности перевода субтитров и дубляжа»:

1. Видеоролики выступлений с сайта [www.ted.com](http://www.ted.com).
2. Трейлеры к художественным фильмам
3. Короткометражные художественные и мультипликационные фильмы.
4. Полнометражные художественные и мультипликационные фильмы.
5. Отдельные серии телевизионных сериалов.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Литература

##### Основная:

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

##### Дополнительная:

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

#### 3.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

#### 3.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

#### **4. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

#### **5. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

□ для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

□ для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

□ для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

□ для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

□ для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

□ для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

□ для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

□ для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

□ для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### 9.1. Планы *практических* занятий

#### **Семинары № 1-2.**

Работа в системе notabenoïd.com. Перевод избранного группой материала (8 часов).

##### ***Вопросы семинара***

- Знакомство с системой notabenoïd.com.
- Обучение принципам работы в системе notabenoïd.com.
- Перевод трех видефрагментов в системе notabenoïd.com.

#### **Контрольные (проблемные) вопросы**

Работа в системе на материале конкретных видефрагментов.

#### **Семинары № 3-4.**

Дублирование фильма в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5. Работа с видео- и аудиофайлами. (10 часов)

##### ***Вопросы семинара***

- Знакомство с программой Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.
- Обучение принципам работы в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.
- Работа с видео- и аудиофайлами в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.

#### **Контрольные (проблемные) вопросы**

Работа в программе на материале конкретного художественного фильма.

#### **Семинар №5.**

Укладка переведенных субтитров в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0. (2 часа)

***Вопросы семинара***

- Знакомство с программой Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.
- Обучение принципам работы в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.
- Укладка переведенных субтитров в кинофрагменты в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.

**Контрольные (проблемные) вопросы**

Работа в программе на материале конкретного художественного фильма.

**Семинар № 6.**

Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK (вшитые субтитры). (2 часа)

***Вопросы семинара***

- Знакомство с программой Auto GK.
- Обучение принципам работы в программе Auto GK.
- Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK. Работа с вшитыми субтитрами.

**Контрольные (проблемные) вопросы**

Работа в программе на материале конкретного художественного фильма.

**9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ**

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

### **Аннотация дисциплины**

Дисциплина «**Дубляж и перевод субтитров с первого иностранного языка**» реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

**Цель курса** – обучить основным навыкам, процедурам и приемам работы в области перевода и создания субтитров, а также дублированию аудиовизуального материала.

**Задачи курса:**

- работа со словом в контексте аудиовизуального материала, понятие «адекватность перевода»;
- понимание восприятия субтитров целевой аудиторией (укладка субтитров);
- основы видео-аудио монтажа; знание эстетики планов, ракурсов и т.п.
- особенностей аудиовизуального воздействия на зрителя;
- умение работать с программным обеспечением, необходимым для создания субтитров и дублирования;
- умение взаимодействовать с редакторами и актерами при создании субтитров и дублировании;
- умение правильно передавать регистры и стилистику речи и текста в субтитрах и дублировании, достаточное и необходимое в переводе.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

- ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод
- 2.2 Выполнять предпереводческий анализ текста
- 2.3 Осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
- 2.4 Обеспечивать точную передачу смысла исходного текста
- 2.5 Сохранять коммуникационную цель и стиль исходного текста
- 2.6 Выполнять саморедактирование текста перевода
- 2.8 Учитывает в процессе перевода культурный, социальный, прагматический контекст исходного текста

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**1. Знать:**

- основные принципы работы с субтитрами и дублированием;
- виды программного обеспечения для создания субтитров и дублирования;
- виды аудио-видео носителей и файлов данных;
- принципы импорта-экспорта информации в файлы;
- особенности текста субтитров и его восприятия;

**2. Уметь:**

- адекватно передавать содержание текста или звукового файла источника, сообразуясь с целевой аудиторией, типом источника, мнением заказчика перевода, актеров, продюсеров и т. п.
- укладывать субтитры;
- критически редактировать свой собственный текст;
- уметь взаимодействовать с заказчиком перевода;

- работать в переводческой системе notabepoid.com и осуществлять субтитрирование в программе aegisub;

3. **Владеть:** различными способами и приемами перевода субтитров, и дублированием.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета/зачёта с оценкой/ экзамена* .

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы.  
Промежуточная аттестация – зачет.